



# EAB Update 14

Esperanto Association  
of Britain

September-October

2001

Esperanto-Asocio de Britio  
Wedgwood Memorial College  
Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG  
Email: eab@esperanto.demon.co.uk  
Web site www.esperanto.demon.co.uk  
Tel: 01782 372 141 Fax: 01782 372393

## PERSONALLY SPEAKING

*In the world of Esperanto certain places have acquired an almost legendary fame, magical names of past eras. When I first started using Esperanto in the mid seventies, 'Primosten' was a name that I found from time to time in articles about holidays. In fact I have never met anyone who has been there, but the impression I have is that it was a life enhancing thing to go there. I know nothing more except that Primosten is on the Dalmatian Coast of Croatia. Are there any veterans who can tell me more? I would be pleased to hear.*

*Another name from Esperanto mythology is 'Miedzygorze' in the south west corner of Poland in the mountains at the Polish-Czech border. (The name means 'among the mountains'.) This place also evokes images from fondly remembered holidays there. Here for over 30 years, in the first two weeks of September took place the 'Ora Pola Autuno'. As numbers started to exceed 300 the last two weeks of August were added as a regular holiday under the name 'Esperanto Hejme'. In all, during the period 1978 to about 1989, the numbers attending would always exceed 300 and even reach 600! Literally every hotel and guest house in the village would be filled with people from many different countries all having a good time together and using Esperanto as a language in common. This holiday I do know about because from about 1974 onwards I went about 8 times, each time with more and more of us from Britain (twice in our own bus from Ipswich and perhaps sometime I'll write about those crazy journeys with me as sole driver, in a bus with no w.c. and having to contend with crossing the iron curtain and so on!).*

*Nowadays there are no such large scale holidays taking place and I think that is a pity. In my opinion there are now too*

*many small ones with the result that their numbers rarely exceed 25 or 30 and I feel that to get the real flavour of internationalism at these you need getting on for 100 people taking part.*

*Somehow the Esperanto movement seems to have become much more serious since I came in (I'm sure there is no connection there!). I became a speaker of Esperanto because quite frankly I was a lousy learner of languages. In turn I tried French, German and Russian and was hopeless, both at the pronunciation (I think I'm a bit tone deaf) and just don't have the memory to remember complicated grammar.*

*So I suppose you could say that I learned Esperanto because I couldn't manage anything else. And what a fun thing it has been. Esperanto for me was a key which unlocked many doors. To some Esperantists, the fact that I seemed to concentrate on going to Eastern Europe and later the Soviet Union, coupled with the fact that I had never made a secret of the fact that I had been a member of the Young Communist league in my younger days, made them think that I organised groups to go to Miedzygorze to convert them to Communism. To anyone who ever took part the idea would be laughable. Enjoyable days would end up with get-togethers in peoples bedrooms where the main source of laughter would be the telling of anti-communist jokes, whether the speaker be a Pole, a Czech, a Hungarian or a Bulgarian. Even in the Soviet Union you would hear many anti Brezhnev jokes but the Soviet friends would take care that we were walking in the woods away from the possible or imagined presence of the ears of the K.G.B.*

*Yes Esperanto was a fun thing. But now? I recently joined the email discussion group, 'individuaĵ-membroj' and what a boring thing it is. Let's stir it up shall we? Eric Walker.*

## Inside this issue:

The Buchanan Prize	2
Invitation Requests	2
Not in my Backyard	3
British Congresses	4
Radio	4
Computer Corner	5
From the Director	6
News from UEA	7
Letters to the Editor	8
Books for All	9
Mancom Report	10
Obituary	10
La Brita Esperantisto	10
UEA Open Day	11
From the Regions	12
Bonvolu Esperantigi	13
Everyday Esperanto	14
False Twins	14
Crossword	15

## U.E.A. Open Day

See page 11!

Join one of the  
three groups!

\*\*\*\*\*

Please note the  
new phone number  
for EAB  
office at top of  
this page.

## THE JOHN BUCHANAN PRIZE FOR ESPERANTO – 2001

### AWARDED BY THE UNIVERSITY OF LIVERPOOL

The John Buchanan Prize has been awarded *jointly* this year, possibly for the first time since it was established in 1932, the prizewinners being Malcolm Jones and David Thornell.

The prize is worth £150 in total but the Dean of the Faculty has uniquely agreed to award the successful candidates £150 each.

Only once or twice before in nearly 20 years have I examined work of this standard, and after reading the essays and translations several times over I was unable objectively to choose between these two candidates.

It is unfortunate that currently no Lecturer in Esperanto has been appointed, as although several enquiries were received by the University, in the end no-one applied for this post, which is why as the retired Lecturer, I have accepted the task of setting this examination and adjudicating.

The University has agreed to publicise the John Buchanan Prize earlier for 1<sup>st</sup> May 2002.

Don Lord.

### Individual Learning Accounts.

This is a system for getting a 20% discount on the Esperanto Summer School at Barlaston (and also on some other courses there and at other adult education colleges) For information phone Dept of Education on 0845 602 2260—ref ILABG rev. or log on to [www.dfes.gov.uk/ila](http://www.dfes.gov.uk/ila)

**Grimsby & District Esperanto Society** arranged for an exhibition at the Grimsby Central Library between 3rd and 8th July.

**Kara Esperanto-Asocio de Britio** Mi deziras korespondi kun brita fraŭlino kiu estas inter la aĝoj de 30 kaj 40 jaroj por amikeco. Mia adreso estas Larry Lowe, 83222-079, P.O. Box 26020, Beaumont, Texas, USA 77720-6020.  
PS. Vi devas meti la "83222-079" post mia nomo

**Alfred Hitchcock** rakontis al siaj amikoj:  
lutage reĝisoro demandis min, ĉu mi volas ludi la rolon de Dio en unu el liaj filmoj. Mi respondis, ke mi eĉ ne scias, ĉu mi estas simila al Dio...

## Requests for Invitations.

A member has asked me how to reply to requests which come from people who may have written in either Esperanto or English, mainly from Eastern Europe and Africa, for an invitation letter to support their application for a visa to come to Britain.

This is a very difficult matter. Firstly, you should know that if a person takes a letter from you to an interview at a British Consulate, they will be closely questioned on what their relationship is with you. If it is apparent that they are not really a friend of yours, then they will be refused a visa.

Secondly, you should be aware that if you undertake to sponsor an unknown person, you are taking a risk that if they should succeed in coming and should become a charge on public funds in Britain, then there is a risk that you may be asked to pay up. (I must say that I have not heard of this happening but if you undertake any kind of financial responsibility then you will have stuck your neck out).

My own response is to reply saying that I'm very sorry but I cannot invite people who are not personally known to me and give the above two reasons.

People succeed in obtaining yearbooks etc and select names at random from them. It is a further symbol of the inequality in this world, and the 'don't haves', becoming aware of the 'haves', naturally make efforts to get here. Who can blame them?

Eric Walker.

\* \* \* \* \*

Kiu **ano** ne estas homo? La baĉano!

### NOT IN MY BACK YARD

I was fortunate enough to be brought up in a most attractive Sussex village. Opposite our house was a superb recreation ground overlooked by the South Downs. There was everything you could possibly want, swings, tennis courts, bowling green and enough space for a couple of football pitches.

All the local children flocked there except one family of 2 parents and 3 children whose small garden backed onto the "rec". They never mixed but they were an exceptionally close and caring family. Quite why they never took part in anything was always a mystery - maybe they felt it necessary to act this way to retain their closeness? Possibly the parents thought their children would not cope in the wicked world outside their back gate?

The family has stayed together over the years although both parents and one of the children have recently died to leave only two of the children who are of course now adults. They have never moved away and still live in the family house. They continue to be non-mixers. In another 20 years they are likely to have passed on and the family will have physically disappeared and their memory will soon disappear too.

I regret to say it but it sometimes seems to me that the Esperanto Movement is rather like the children who preferred to play in their own back yard.

We seem to delight in keeping to ourselves instead of being out there mixing with and influencing people. Let us just hope that the fate of the Esperanto Movement is not similar to that of the family.

Of course there are a number of Esperanto activities which do extend beyond our back yard. Three spring immediately to mind which are worthy of our support and hopefully you can think of others.

Esperanto speaking radio amateurs use the language on the air waves among all the other radio amateurs as a completely normal activity. Because of the public activity of Esperanto radio amateurs literally thousands upon thousands of non-Esperantists have heard it being spoken by people of different nationalities. They never raise the hoary old question of "does it work?" They know it does because they have heard it over and over again.

Another example is Die Naturfreunde with its national sections going under various names - here Naturefriends Great Britain and of course La Naturamikoj, the official Esperanto section. This is an organisation with about 600,000 members in 20 countries running 1000 hostels ranging from the basic to quite luxurious. How many people know that the annual membership sticker is in Esperanto, that many national associations use the Esperanto title of the organisation i.e. Naturamika Internacio, that among their properties is one called Frateco and that in the relatively recent past the British Section actually had an Esperanto representative (the late Frank Maitland) on their committee.

We have recently returned from France and a visit to the Esperanto group of the Niort section of Les Amis de Nature coupled with a stay at their hostel. The hostel contains posters and information about Esperanto and visitors often have the chance to see Esperanto working. The five Belgians and the French family who were staying there during our visit certainly saw Esperanto in action. One even remembered learning Esperanto at school. What a friendly group of Esperantists who are not just using Esperanto for their own pleasure but for developing friendships, raising awareness of environmental issues etc! The group even contains a British Esperanto speaker who has lived in the area for some years - (Saluton Christine!)

Another initiative to take Esperanto out of our cosy backyard is the web site Labourstart which carries news for trade unionists in a variety of languages including Esperanto. It is a respected site with considerable numbers of visitors. Help is needed with translations to ensure the Esperanto section is updated regularly. Many of the other language pages are updated on a daily basis. As yet the Esperanto pages do not reach this standard. (Please contact Paul or Eric Walker if you would like to help).

In short it is just as important to work **outside** the Esperanto movement as it is to work within it. We have directed our gaze towards internal matters for far too long. I am convinced that our progress will be minimal until we join the world.

**Ni eliru el nia mikrokosmo kaj ni eniru "viruse" en la sistemon.**

Paul Hewitt 22<sup>nd</sup> July 2001

**A BRITISH ESPERANTO  
IN 2002?**

**CONGRESS**

My recent survey of opinions about our annual congresses revealed many deep-seated differences, but also this one point of virtual unanimity: that they are a "good thing" and therefore should be organised and take place on a regular basis.

I agree with this wholeheartedly. Unfortunately, though, just wanting something to happen is not enough to ensure that it does. Long before a congress opens its doors to participants a group of individuals - call them a Local Organising Committee if you like - will have come to a joint decision to dedicate several months of their spare time to planning and publicising the event, and to make themselves available before, during and immediately after the chosen weekend to liaise with the venue's professional staff, and to do all those minor but vital tasks which, if the congress is to be remembered as a successful one, will probably go unnoticed. My own role in this is to ensure that those who volunteer to organise congresses have the benefit of all the accumulated wisdom gained, often the hard way, by their predecessors; and to act where necessary as messenger between the local committee and Esperanto-Asocio de Britio.

This of course depends on there being a local committee to co-operate with. Despite public exhortations and much private hint-dropping no invitation was forthcoming for 2002, so now I can look forward to a nice quiet, undemanding year of office, right? No, wrong! I am convinced, as I am sure many others are too, that at this crucial stage in the evolution of Esperanto in Britain we just cannot afford NOT to hold a congress next year. So there will be one. Not a very ambitious or exciting one, if you leave it all to me. But then I don't believe you will.

**VENUE AND DATE**

There are several good reasons for holding next year's Congress within easy reach of our new national HQ at Barlaston. By the time you read this I hope to have visited a number of apparently suitable venues in the area around Stafford and Stoke on Trent, and made a recommendation to EAB that one of these should be provisionally booked for the weekend of the May Day holiday - Friday 3rd to Sunday 4th May 2002. (There could be an optional outdoor programme for Monday as well, on the lines of the well-supported fell-walking day that followed the weekend in Appleby.)

**PROGRAMME**

This is where most of the help is going to be needed. I propose to draft out, once the precise facilities available are known, a skeleton schedule for the weekend's events. This will be sent, along with a package of other relevant information, to anyone who asks for it (see details below) - and probably to some others who meant to ask, but hadn't quite got round to it. My hope is that, once people see what specific tasks need to be done, they will offer to take on one or more of these themselves. No need to join a committee and attend meetings, unless you want to. Just agree to be responsible for arranging one programme item, or writing and word-processing one document, or operating one piece of

technical equipment, or ... well, you get the general idea. In return I shall do my best to ensure that you get all the facilities and information that you need to carry out your chosen task, and also keep you fully informed about what others are doing. Many hands, as the proverb says, make light work.

**LANGUAGE**

The Administrative Committee of EAB chooses the language for its own AGM. When invited visitors are present at any meeting, courtesy will probably dictate that they be allowed to speak in English, and provided with an interpreter. Otherwise it will be Esperanto wall-to-wall - I assume that is what most of us go to Congresses for? If you send me a letter or an e-mail I shall always try to reply in whichever language you yourself have used.

**CONTACT ME - PLEASE!**

I expect to move house within the next couple of months, so it would hardly be helpful at present to quote a postal address or telephone number. Until further notice, then, please contact me by e-mail: [terry-page@supanet.com](mailto:terry-page@supanet.com), or write via the EAB office, marking your envelope "Congress 2002" or "Kongreso 2002".

Hoping to hear from you soon!  
Terry Page

\*\*\*\*\*

**Dear Eric,**

I just came across your note in the last issue asking what 'Faulhaber-Semajno' meant. Fritz Faulhaber was a leading figure in the SAT movement in the Netherlands, a friend of my father-in-law Wim Prent, and author of 'Tra la labirinto de la gramatiko', which, despite its title, has the distinction of being the only book in Dutch which I can actually read.  
Salutas, Ian Fantom.

\*\*\*\*\*

**RADIO MATTERS**

Mr Clements of Bexleyheath writes to say that on Radio Austria (6155 khz) he heard that David kelso had been appointed and also that Pasquale Zapelli (UEA's office manager) was slightly injured in a car accident. Mr Clement points out that China on both 7110 & 9965 khzis inaudible but can be heard on Spectrum Radio (558 khz) at 23.00 hours. Spectrum Radio can only be heard in the london area. It has a web site on which also Esperanto can be heard.

\*\*\*\*\*

**Notice seen in a butcher's shop.**

Eat British Beef! You won't get better!

## COMPUTER CORNER

In the last edition of EAB update we mentioned a computer utility which simplifies typing of Esperanto accented letters, available from <http://www.btinternet.com/~wgtwalker/software/abeodoc.htm>. We stress that this utility only works with the program Microsoft Word for Windows (version 97 or later), however within that limitation it does provide several other useful functions (including an Esperanto spelling checker).

Two further options for users of Windows computers are:

Ek! (Esperanto Klavaro) by Jurij Finkel claims to work with a wide range of Windows programs (not just MS-Word). However, some users have found it rather complicated or difficult to install. <http://www.esperanto.mv.ru/Ek/UTF8/index.html>

Keyman Esperanto Keyboard by Gyula Zsigri needs a shareware program Keyman, costing \$30. It claims to support many programs running under Windows 2000, but if you are using Windows 95/97/ME it only supports MS-Word and WordPad.

<http://www.geocities.com/fontboard/espero.html>

As with all our computer advice, we give the advice in good faith but can accept no liability for any loss or damage that may result from installation or use of the featured programs.

**Alwyn Kind** points out that in order to use the email system and thus correspond internationally quickly and cheaply, you don't need to buy an expensive computer and spend oodles of time learning the damn thing. Instead you can buy a 'BT Easicom' telephone for £49.99 from BT Phone shops. Alwyn says that she had better service from Dixons. She says that she has not found it necessary to have a printer but has seen them selling for £50 in Argos. She still finds it amazing that she can send a message to the editor of 'La Ondo' in Siberia and receive a reply 10 minutes later. She found the instruction book pretty useless but has now mastered it. You only pay for telephone calls (at 5p per minute) when you have composed as many letters as you want to send off in one batch. Alwyn is now thinking of buying a Bush Internet TV at £100 from either Argus, Dixons, Currys, etc. She says "take no notice of friends with good computers who absolutely refuse to believe what Easicom or Bush I.TV can do". Hopefully we shall report later on how she gets on with it.

### John Wells's 30 Year Record

For over thirty years, EAB has sold a recording of advice on Esperanto Pronunciation, by John Wells (now Professor of Phonetics at University College, London). This is a learning aid for beginners, particularly useful for those studying in isolation through a correspondence course or 'teach yourself'-type books, and with special tips for people used to speaking English.

Originally it was sold as a gramophone record (remember those?), then as a cassette which continues to be in demand; the South African Esperanto Association recently bought a batch of twenty copies. Now EAB has published a third format; the *EAB Pronunciation Compact Disc*.

To keep the CD's price affordable we've deliberately made the production modest, re-using the original audio material. But a CD has plenty of capacity so we've been able to expand the content. As well as the original advice, the audio tracks include a talk by John Wells on why people learn Esperanto, a song performed by Stephen Thompson to exercise the numerals (and, in passing, to answer the question "can you sing in a planned language like Esperanto?"), and sixty spoken "common expressions" taken from the EAB Free Postal Course. Although the CD behaves as an audio disc in an audio CD player, a modern Windows computer's CD-ROM drive will find computer data, giving you a menu that lets you read the Esperanto dialogues and exercises, and play the audio tracks. As a bonus, on the CD ROM we've included a free distribution of *Kurso de Esperanto*, an Esperanto computer course for Windows computers that has spoken examples and exercises. *Kurso de Esperanto* can be downloaded for free from the website <http://www.cursodeesperanto.com.br/en/download.html>, but having it on the CD saves you from having to wait up to two hours for the program to download. Do note that the CD-ROM feature isn't guaranteed, as some older CD-ROM drives don't recognise the "CD-Extra" dual format.

The CD costs £2.50 (inc. VAT) per disc (add 15% for P&P, minimum £1.00 per order, or for air-mail 25%, min. £2.00). Orders for three or more (to be dispatched to the same address) enjoy a 33% rebate on the price but not the P&P. Please order from EAB office at Barlaston.

The Scottish Esperanto Association are also planning to publish a CD; that disc of Esperanto dialogues will be a useful progression for students once they have mastered the individual words and phrases on the EAB Pronunciation Compact Disc.

### A New Esperanto Computer Course

"Kurso de Esperanto" is a multimedia computer program that teaches Esperanto, with spoken examples and exercises. Thanks to some collaboration from EAB, the course now has an English language website which presents the course and offers a free download; for more details visit <http://www.cursodeesperanto.com.br/en/download.html>

The program itself is 9.3 MBytes long, which can take a few hours to download over a dial-up Internet connection. However, once it has been downloaded, it runs on the (Windows) computer without the need for an Internet connection. As an alternative to downloading the course you can buy it as part of the EAB pronunciation CD; see the article on that elsewhere in this edition.

### **Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko**

This is worth looking at and perhaps downloading  
[Http://purl.oclc.org/NET/pmeg](http://purl.oclc.org/NET/pmeg)

### **LIBREJO - Elektronikaj Esperanto-Libroj**

Those with access to the internet should pay a visit to [www.omnibus.se/inko](http://www.omnibus.se/inko).

This is a collection of books from a variety of authors and includes among others works by H. G. Wells, Jerome K. Jerome, Charles Dickens, Marjorie Boulton, Ernst Drezen and naturally Ludovic Zamenhof.

The material ranges from classics for children (and adults) such as Alice in Wonderland and Pippi Longstocking to the Bible. Each title can be downloaded in a very short time and read later using either eBook Reader or Acrobat Reader. In addition to being free of charge the main advantage which comes from reading books from the screen is that the text can be magnified to a size which suits your personal needs.

Two particularly good reads I have enjoyed are "Denaska Kongresano", a selection of short stories by Sten Johansen and "Lando de Blinduloj" by H.G. Wells. Next on my list to read is "Rakontoj" by Jacob Arbes.

Pay a visit to this very professional site - you won't be disappointed. Paul Hewitt.

In my editorial I mention a discussion group. Why not join it and liven it up? To join, just type in the email 'to' line [individuaj-membroj-subscribe@yahoogroups.com](mailto:individuaj-membroj-subscribe@yahoogroups.com) In the subject line just put `subscribe` and send it off.

### **The View from Barlaston .....**

At the time of writing (mid-August), all outstanding difficulties over the Agreement with Stoke City Council had been resolved, and we are awaiting only the final, official copy of the agreement for signature. Some readers will say "Haven't we heard that somewhere before?" - and quite right, too, because there have been innumerable "last laps" in this saga. Now, if we were starting again ..... but we're not; we are where we are and must move forward as best we can in the circumstances. Bill Walker, who has been handling our end of the negotiations, and Derek Tattton, who has been the *middleman* throughout, deserve a Nobel Prize for patience and courage under fire. Most of us, I am sure, would have long since lost the rag, and thus further complicated matters.

Meanwhile, the temporary office is settling down well, despite very cramped accommodation and lack of some facilities. Phone calls and mail are routinely redirected to Barlaston, so that it really is now the main seat of the Association. The book service is again operating more or less normally and we look forward to taking possession of a spare portakabin shortly, which will be invaluable for book storage, sorting, packing and the like. We have advertised locally for a part-time *Administrator* to take over the main role in the office when the present, short-term arrangements come to an end with the return of Dawn to her University studies. The response was excellent and interviews are scheduled for early September. Whoever is appointed will, we trust, become well known to everyone as our first point of contact, whether by phone, post or e-mail.

I divide my time between Barlaston, where I coordinate the contributions of the office staff, Trustees and volunteers, and visits to groups and Federations. I hope to have visited almost all parts of the country during my first year in post; thereafter, as required. My invitation to readers to let me know about old books no longer required has proved very successful and the Association now has several hundred second-hand books (and other items) which we can sell at events such as the Summer School and when I visit groups and federations. I am working with Terry Page on plans for a Congress next year, somewhere in the Midlands; as soon as we have something to announce, we'll let you know.

Other than that, we're "busy waiting" as they say in the Hebrides.

**David Kelso** - Director of Development

## NEWS FROM UEA

## MEMBROSTATISTIKO DE UEA EN 2000

Post 13-jara periodo kun ĉiujare pli ol 7,000 individuaj membroj de UEA, en 2,000 ilia nombro restis klare sub tiu limo. La nombro de 6,580 individuaj membroj estas je 495 (7%) sub tiu en 1999, kiam ĝi ankoraŭ estis 7,075.

Kreskis siavice, unuafoje de post 1987, la nombro de aligitaj membroj, t.e. tiuj anoj de la aliĝintaj landaj asocioj kiuj ne membras individue en UEA. En 1999 ili estis 12,096; en 2000 je 426 pli multaj, nome 12,522. Tio preskaŭ kompensis la perdon de individuaj membroj, tiel ke la tuta membraro de UEA malkreskis nur per 69, t.e. de 19,171 en 1999 al 19,102 en 2000.

Pro la konsiderinde malpli granda UK en 2000 ol en 1999, malkreskis ĉefe la kategorio Membro kun Jarlibro, kiun forte influas la nombro de la aliĝoj al UK. La perdo en tiu kategorio estis 335 (16,9%). Iom falis (130, t.e. 3,6%) la kategorio Membro-Abonanto, cetere parte pro la plimultiĝo de dumvivaj membroj. En 2000 aliĝis la rekorda nombro de 34 novaj dumvivaj membroj, sed forpasoj limigis la netan kreskon en tiu kategorio al 5.

Plej multe da individuaj membroj perdis Brazilo (-58) kaj Usono (-37), dum ili pleje plimultiĝis en la kongreslando Israelo (+16) kaj Hungario (+14). El ĉiuj individuaj membroj 489 aliĝis unuafoje en 2000. El ili 182 estis junaj, t.e. 30% de la tuta individua membraro de TEJO.

En 17 landoj (20 en 1999) estis almenaŭ 100 individuaj membroj: Francio 651 (falo de 35), Germanio 572 (-15), Brazilo 493 (-60), Japanio 389 (-20), Usono 352 (-37), Nederlando 337 (-12), Svedio 238 (-17), Italio 223 (-30), Finnlando 222 (-12), Britio 207 (-23), Cxinio 186 (-1), Belgio 164 (-21), Hispanio 157 (-33), Pollando 138 (-12), Hungario 136 (+14), Ruslando 135 (-35) kaj Svislando 128 (-6). Sub la limon de 100 falis Danio 89 (-19), Ĉekio 88 (-14) kaj Kroatio 88 (-21).

La individuaj membroj malmultiĝis malgrau tio, ke jam de tri jaroj ne okazis ĝenerala kotiz-plialtigo. Kaze de Japanio kaj Usono la kotizoj eĉ malaltiĝis sekve de la plivalorigo de iliaj valutoj kontraŭ euro, sed ankaŭ tie la membraro malkreskis. (En 2001 la kotizoj por tiuj landoj estis ree malaltigitaj kaj estas nun respektive 24,7% kaj 16,7% sub tiuj en 1999, sed malgrau tio ili ŝajne ne sukcesas reatingi en 2001 la membronombron de 1999.)

Inter la aligitaj membroj plej rimarkinde kreskis Brazilo (+642) kaj Francio (+230). La plej grandan falon registris Germanio (-411) kaj Svedio (-245).

\*\*\*\*\*

## KONTRASTO

Knabo A: Ĉu vere la kameloj povas labori dum tuta semajno sen trinkado?

Knabo B: Certe! Kaj kontraŭe mia patro povas trinki dum tuta semajno sen laborado!

## Resuma statistiko 1998-2000

	1998	1999	2000
Membro kun Gvidlibro	435	510	474
Membro kun Jarlibro	1859	1528	1294
Membro-Abonanto	3405	3404	3253
Juna Membro kun Jarlibro	452	451	350
Juna Membro-Abonanto	260	220	241
Dumviva Membro	859	876	879
Juna Dumviva Membro	17	17	19
Honora Membro	61	57	59
Honora Patrono	12	12	11
-----			
INDIVIDUAJ MEMBROJ	7360	7075	6580
Aligitaj membroj	10853	10447	10744
Junaj aligitaj membroj	1959	1649	1778

(RIM. La statistiko montras la staton je 20 aprilo 2001. Definitivaj ciferoj aperos en la Estrara Raporto pri 2000 en la junia numero de "Esperanto".)

## KONTENTIGA PARTOPRENO EN LA BELARTAJ KONKURSOJ DE UEA

Entute 76 originalajn beletraĵojn kaj 4 infanlibrojn ricevis ĉi-jare la Belartaj Konkursoj de UEA. Pasintjare temis pri respektive 62 kaj 5. Kiel oni jam spertis antaŭe, la partoprenemo malstrikte rilatas al la grandeco de la Universala Kongreso en la koncerna jaro. Tial eblis antaŭvidi pli grandan rikolton en 2001 ol en 2000 sed ne same abundan kiel en la du antaŭaj jaroj, kiam la UK-oj estis pli ol average grandaj. La juĝantoj, po tri en ĉiu branĉo, estas nun pesantaj la meritojn de 47 poemoj (pasintjare 40), 16 prozaĵoj (11), 3 teatraĵoj (1), 6 eseoj (4) kaj 4 kantoj (6). Pri la premio Infanlibro de la Jaro konkursas 4 libroj (5) aperintaj pasintjare. Tiu lasta estas la sola branĉo, en kiu konkursas jam eldonitaj verkoj. Ili ankaŭ rajtas esti tradukoj, dum la konkursaĵoj de la aliaj branĉoj devas esti originale verkita en Esperanto kaj ne publikigitaj. En la vidbenda branĉo la limdato ankoraŭ ne pasis. Eblas sendi filmojn por la konkurso ĝis la 1-a de julio. Ilia daŭro devas esti 15 ĝis 60 minutoj.

\*\*\*\*\*

**Believe it or not!**

Merseyside Esperanto Group has its monthly luncheon (now there's a good idea) at the Spanish Restaurant 'Al Andalus', whilst the local Spanish conversation circle meets at 'Cafe Esperanto' in Liverpool! Their autumn meeting will be again at the Eaton Hotel, City Road, Chester from about 11 am until 5 pm. Sat. 13 October This includes a full buffet lunch from 12 Noon with full bar refreshments available and suitable alternatives for vegans and vegetarians. This will be followed around 1 pm by a short NWEF meeting and then our guest speaker will be the new EAB Director, David Kelso who will be talking to us: There will also be afternoon tea or coffee, a draw, and sale of second hand books to help to boost Federation funds (all contributions most welcome!), followed by conversation groups until the close. All for a mere £7. Cheques to the treasurer Ian Mac Dowall, 40 Danehurst Road, Wallasey CH45 3JJ by Wednesday 10th October please.

## LETTERS TO THE EDITOR

Dear Eric,

I have recently read three reports of different Esperanto events. In all three reports it says that among the participants were some (or one from Britain). The events were the Spanish Esperanto Congress, SAT Amikara Congress and Aroma Jalto.

It strikes me it would be helpful to know of their experiences (accommodation, travel arrangements, costs etc) with an opinion as to the value of the event. This could be useful information for others. Not everyone wants to write an article about their trips but could members be encouraged to report on their Esperanto travels and use of the Pasporta Servo etc. This sort of information may encourage others to start to use the Esperanto they have learned.  
Paul Hewitt.

## A PIECE OF HISTORY

Do you know the name Heinrich Luyken? Perhaps you have read the books *Paŭlo Debenham and Mirinda Amo*, the first two major novels published in Esperanto in Britain before the First World War? Luyken, the author, lived in London before and after the first war. After that war he published also *Stranga Heredaĵo* and *Pro Iŝtar*. These four books represent the beginnings of Esperanto literature in Britain.

Some weeks ago a Mr Graham Petley, dealer in antiquities, contacted me with a mass of articles, reviews, press cuttings and letters to Luyken from readers throughout the world, between 1912 and 1924, including Bolingbroke Mudie, Mabon Warden and other major figures from the early days of the BEA (for younger readers - the predecessor of EAB) including Montague Butler (1912). Most significant of all: a postcard from Dr. Zamenhof, in his own handwriting. In total almost 100 pages of material.

Graham Petley isn't an Esperantist and when he bought these documents he had no idea of their value. He is now offering them to us for an as yet undefined sum. He has suggested that around £250 might be a fair price. Several active Esperantists have examined the documents and come up with a range of valuations, from £100 to £300.

The Management Committee of EAB is less convinced and is unwilling to spend that much of the Association's funds. I am therefore putting to you, fellow members, the proposition: do you wish to contribute to a fund to buy these documents? Several individuals have already pledged £10 each, one rather more. At its meeting on 15 September Mancom will consider a proposal (from David Kelso) that they start the fund with a contribution. If you would like to contribute, DON'T send money now, but send me a pledge to contribute and if, by the end of October 2001 we have enough to make a deal with Mr Petley, I shall ask for the sums promised. If we have a surplus, the balance will go to the Butler library.

If the purchase is realised, the collection could go to the new Butler library in Barlaston; if, for whatever reason, that is not practicable, we shall find an alternative home for it, perhaps in Vienna, Rotterdam, France or Hungary.

Please send your pledges to me (earlier rather than later!) at the address below.

Will Green, 202 Dunkery Road, Mottingham, London, SE9 4HP

## European Minority Languages Petition

As part of the European Year of Languages 2001, the European Bureau for Lesser Used Languages (EBLUL) has launched a petition to the European Institutions calling for a legal act from the European Parliament to institute a multi-annual European Union action programme to support Europe's regional and minority languages.

Through the petition, European citizens have an opportunity to express their support for Europe's forty or more regional or minority language communities and to call for a legal framework and for financial support to protect Europe's regional and minority languages.

The petition can be signed online at: <http://www.eblul.org/dc/petition-gb.htm> Paper copies of the petition sheet are also downloadable from the EBLUL website or from the European Bureau for Lesser Used Languages UK Committee, c/o Comunn na Gàidhlig, 71-77 Sràid Chroimball, Steòrnabhagh, Eilean Leòdhais, HS1 2DG, Alba/Scotland (email: [domhnall@cnag.org.uk](mailto:domhnall@cnag.org.uk)). They can also be obtained from the EAB office.

Alasdair MacCaluim

**Ann Stewart** has written in to say that using Esperanto has been a marvellous tool for her as a house-bound person. She only started to learn when over 60 and now can contact the whole world!

Dear Editor,

I agree entirely with Sharon Savage's letter in the April Update. The phrase "Esperanto Movement" is unfortunate & ill chosen. Let's face it, the word "movement" has negative associations for many people. "Movements" are sinister things: they practise terrorism, they start revolutions, they bring down governments.

It would be better, in my opinion, if we thought of ourselves, instead, as a community; if we ceased speaking of the "Esperanto movement" and spoke instead of the "Esperanto Community". The word "community" has a positive resonance: it is a word most people can warm to and relate to. A simple change of wording might make all the difference to how we are perceived "out there". One of the delights for me of e-o, is the thought that I am part of a worldwide community of good people, united by the bonds of language. Bondezirojn,  
Robert Campion—Carshalton.

**Letters from members are always welcomed by the editor. If the letter has been abridged the title is followed by an asterisk.**

**Ruza parlamentano** En unu parlamento estis vigla debato, atako sekvis atakon, ĝis fine unu el la delegitoj faris la ofendan rimarkon: "Ho, mi vidas, ke fakte duono de la ĉeestantaro estas frenezaj!..." Granda bruo ekestis, la prezidanto svingis la sonorilon, admonis la ofendinton al ordo kaj postulis, ke li reprene sian rimarkon. Post iom da hezito la deligito ekstaris kaj solene deklaris: "Mi bedaŭras mian rimarkon; ĝi estas malvera. Kontraŭe mi devas konstati, ke duono de la ĉeestantaro estas nefrenezaj..."



## BOOKS FOR ALL

**PLEASE ADD 15% for post & packing. Minimum £1.00. Orders over £45 post free. Strictly payment with order to EAB Office at Barlaston.**

**Anne Frank ne estas de hieraŭ** Mies Bouhuys £4.35 Appeldoorn, 1998. 194p. About the young Jewish girl whose diary acted as indictment of Nazism.

**Apenaŭ papilio en Bergen-Belsen** Trevor Steele £4.60 Vienna, 1994. 148p. A novel about the experiences of a young Englishman in Germany in the 1960's.

**Comprehensive English-Esperanto Dictionary** Peter Benson £19.20 El Cerrito, 1995. 607p. 22 cm. Hb. The most up-to-date and fullest dictionary for English speakers.

**Comp. English-Esperanto Dictionary** Peter Benson £13.44 El Cerrito, 1995. 607p. 22 cm. Paperback.

**Cost of European (Non) Communication, The** Reinhard Selten, ed. £16.58 Rome, 1997. 148p. 24cm. Studies on the costs (financial and social) of communication in EU.

**Elpafu la sagon; El la buŝa poezio de la mondo** Comp. by T. Sekelj £5.76 Rotterdam, 1983. 187p. 21cm. Ilus. Anthology -mainly from cultures not represented in Esperanto.

**Eroj kaj aliaj poemoj** Marjorie Boulton £12.60 La Laguna, 1959. 367p. 16cm. An important collection from an outstanding poet.

**Granda Meaulnes, La** Alain Fournier £3.84 La Laguna, 1975. 222p. 21cm. Translation of one of the most famous French novels.

**Historiaj studoj** E. Drezen £4.80 Jekaterinberg, 1992(reprint). 167p. 20cm. Three fascinating studies from 1933.

**Historio de la lingvo Esperanto (1887-1927)** E. Privat £5.38 The Hague, 1982(reprint). 199p. 18cm. Classic work which presents in detail the first 40 years of Esperanto.

**Lidia, Daughter of Esperanto** Wendy Heller £15.22 Oxford, 1985. 260p. 24cm. Hb. Authoritative biography of the daughter of the creator of Esperanto.

**Norda Odiseado kaj aliaj rakontoj** Jack London £4.42 Chapeco, 1988. 111p. 21cm. Trans F. de Diego. Stories of man's struggle with nature.

**Sub Cirkotendo** Stan Bubenik £4.80 The Hague, 1988. 195p. 21cm. An autobiographical novel about circus life.

**SPECIAL OFFERS -The titles below are POST FREE until 30<sup>th</sup> September (subject to availability).**

**Sur la bordo** N.Shute £3.07 Sydney, 1983. 254p. 21cm. Trad. K. Linton. Novel about the threat of nuclear war.

**Angla-Esperanta Telekomunika Vortaro** Christian Bertin(Editor) £4.00

**Inversa vortaro de Esperanto** Bernhard Pabst £6.34 Paderborn, 1989. 22+91p. 21cm.

**Batalo de l' vivo** C Dickens £3.84

**English Phrases and Expressions in Esperanto** F. Woolf £3.88 Bailieboro, 1989. 119p. 21 cm.

### The June Management Committee.

During the weekend of 2/3 June, Mancom held its annual weekend meeting at Wedgwood Memorial College, Barlaston. Because of David Kelso's recent appointment as Director of Development and the move to Barlaston, the opportunity was taken for a Strategic Review of EAB and its activities. David employed a few techniques picked up during his years in industry, government and management education. The outcome has been written up in some detail for Mancom use over the coming months, but some of the highlights included:

- \* the Internet is crucial to many aspects of our work;
- \* most courses are overdue for revision;
- \* a meeting at Barlaston for course tutors would be useful to all concerned
- \* we should improve collaboration between EAB and ETA;
- \* Update is a success and should be continued;
- \* La Brita Esperantisto to be resumed at least as an annual or quarterly publication;
- \* urgent action on activity at federation level is required;
- \* some kind of congress or annual gathering is needed;
- \* the Book Service should concentrate on textbooks, dictionaries and popular readers;
- \* detailed plans are now needed for the operation of the Butler Library at Barlaston;
- \* perhaps we should explore the notion of an Esperanto Community rather than a Movement;
- \* more emphasis on the practical benefits of Esperanto - travel, correspondence etc.;
- \* most Esperantists find Esperanto rather than have it sold to them;
- \* the Free Postal Course should include some introduction to the Esperanto world;
- \* ManCom to concentrate on strategy, not operational detail: new blood needed;
- \* involve individual members more in EAB work, as volunteers, co-ordinators etc.;
- \* publicity to concentrate on target audiences (e.g. internationalists, Greens, Internetters);
- \* more emphasis on and publicity for visiting speakers from abroad;
- \* the formal Opening of Esperanto House at Barlaston (hopefully early summer 2002) should be a high-profile event involving some national and international figures.

Comments, queries and suggestions very welcome.

### Hugh Martin (1931-2001)

La forpaso en Birmingham, Anglio, de Pastro Hugh Martin, la 1-an de marto 2001, forprenis el la Esperanta Mondo, kaj precipe el la Skota sceno, unu el ĝiaj pli elstaraj adeptoj kaj subtenantoj. Kiel lingvisto, li plenposedis ne nur Esperanton, kiun li lernis dum siaj lernejoj, sed ankaŭ la lingvojn Latinan, Grekan kaj Hebrean kiujn li akiris pro sia deziro edukiĝi kiel Kristana pastoro. Kaj ni scias ke li aldonis al sia lingvo-posedo la Gaelan, la Araban kaj la Islandan.

Dum siaj jaroj kiel pastoro de la Skota Eklezio en Glasgovo, Hugh aktivis en la Skota movado, kiel ano de la Glasgova Societo kaj dum jaroj ĝia prezidanto, delegito de la Societo al la Skota federacio, kaj ankaŭ dum multaj jaroj la redaktoro de la Federacia bulteno "Esperanto en Skotlando".

Tamen, li pasigis multe da jaroj ekster Skotlando, deĵorante unue en Islando de 1978 ĝis 1984, kie por la tieaj samideanoj li kompilis Esperanto-Islandan vortaron kiun li transdonis al la Islanda Esperanto-Asocio. Dum posta kvinjara deĵorado en Egiptio, U.E.A. petis Hugh organizi aŭ kunlabori je araba esperanto movado, sed malmulte estas sciata pri iuj atingoj.

Li revenis al Britio en 1989, akceptinte pastoran postenon en Birmingham kie li servis ĝis sia morto. Dum tiuj lastaj jaroj, lia porEsperanta agado daŭris. Li estis delegito kaj fakdelegito por UEA, kaj en 1993 kompilis Gaelan-Esperanto/Esperanto-Gaelan vortaron, kaj de 1996 ĝis 1999, li denove akceptis redakti "Esperanto en Skotlando". Kiel Kristanan Esperantistan pastron, oni ofte invitis Hugh gvidi kongresajn diservojn, kaj estas menciinde ke li gvidis en Glasgovo geedzigan celebron en 1965, per Esperanto geedzigante Jack kaj Mia Casey (Mia el Kroatio).

Niaj sinceraj kondolencoj iras al Jess, la edzino de Hugh, kaj al la familio, Judy kaj Graeme. Tom Neil.

*An obituary of Hugh Martin in 'New World', organ of the United Nations Association, mentions how indefatigable he was in work for the UNA. EW.*

### LA BRITA ESPERANTISTO

Following the discussions about the future of L.B.E. The Management Committee has approached Paul Gubbins and asked him if he would edit it on the basis that it should appear once or twice a year, be almost entirely in Esperanto and have a mainly literary content. We are pleased to say that Paul has kindly agreed to help with this important task. We have still

to work out exact details of format, number of pages and frequency. All this depends on how much money is allocated from our resources and the time that Paul has available. Meanwhile, can we please urge members who would like to contribute to contact Paul Gubbins at 3 Arden Court, Mossley, Congleton, Ches. CW12 3JH. Tel: 01260 274 575

TAKE A SHORT BREAK AND VISIT THE

UEA CENTRE IN ROTTERDAM

ON THEIR ANNUAL

## 'OPEN DAY'

I am hoping to co-ordinate Group Visits to this year's 'Open Day' which will be on Saturday November 24<sup>th</sup>, 2001. If you have never been before, why not come this time? You will have the pleasure of visiting the largest Esperanto bookshop in the world with the opportunity to buy books at 10% discount. Eminent Esperantists will be speaking throughout the day and refreshments will be continuously available. You will be able to tour the building and see for yourself all the various departments of U.E.A.

Three main departure points: Hull, Ipswich, and London.

**From Hull:** Friday Nov. 23: dep 6.30 pm by P & O Luxury Ferry

Arr. Rotterdam Saturday, 8 am. Return: dep. Saturday Nov 23, 6.30 pm

Arr. Hull Sunday Nov 24, 8 am.

**Cost: £41.00 return fare.**

**From London:** a/ By Eurolines Coach from Victoria Coach Station: dep. Fri.

Nov. 23, 8 pm. Arr. Saturday Nov. 24, 6.15 am. Return: dep. Saturday, 9.30pm

arr. London Sunday, 8 am.

**Cost £44 (Senior Citizen £39)**

b/ By Train & Ferry Harwich to Hook van Holland. Dep. Liverpool St. 8.50am Friday.

Arr Rotterdam 5pm. B&B for 2 nights (cost £40-£60). Return dep 2pm, Sunday.

Arr London 8.45pm. **Travel cost £49.**

**From Ipswich:** By train & Ferry Harwich-Hook.. Dep 9.50pm Friday. Return arr

Ipswich about 8.30pm Sunday. Other details see above. **Travel cost £56.**

*If you would like to join one of the groups and travel together with other Esperantists, or would like further information, please phone me at home. I will act as a central information point and will keep everyone informed of arrangements. Please note that I cannot book travel tickets on your behalf and you should do this yourself. For going by train I recommend Trainseurope ltd, 146 Forest Hill Rd, London SE23 3QR. Tel. 0208 699 3654. Email info@enthusiasthols.co.uk For Eurolines and P&O Hull go through a local travel agent.*

For more details and information on who else plans to go;

Contact Eric Walker on 01473 717 088

## FROM THE REGIONS

### Watford 2001 South Midlands Federation Spring Meeting

The April meeting was held in the charming room at 'Outlook Place' formerly YWCA. It was a lovely afternoon, bright and breezy, because the room had just been painted and the windows were wide open to let the heat and paint smell out!

David Kelso came to talk to and listen to federation members. In his new role as 'Director of Development' of EAB he is looking for feedback from the rank and file. The discussion took place in Esperanto, with whispered translations from time to time to help those not too fluent. David had prepared a bilingual agenda which indicated the fields of discussion: Barlaston, EAB Services, Periodicals, Federations & Groups, Recruitment, Publicity & Education, and International Links.

There was a good exchange of information and ideas.

Terry Page talked about British Congresses and AGM's, reporting on a survey of a selected group of members, and seeking help and ideas for future venues.

As a light diversion, a selection of 'close up photographs' of everyday items was displayed around the room. Players were invited to guess correctly: one point allowed for the English word and two points for correct Esperanto, dictionaries allowed! At tea time the Watford Group provided a welcome cuppa, sandwiches, salad and cakes. June Miles organised a lottery which was a bit of fun and raised a small profit.

Andrew Rose, member of the Watford group, told us about his recent world trip. He enjoyed it three times he said. The first time was 'virtual' the second in 'real time' and the final was 'in retrospect'. He first visited the websites to make travel arrangements and choose his hotels. He showed us computer printouts of some of the hotels, with pictures not only of the outside of the hotels but also of the rooms and views from the windows! He bravely undertook exploits which many would shy at, such as, 'Bungee Jumping' and 'White Water Rafting'. Here, he assured us the 'virtual' just cannot compare with 'real time' when it comes to action activities. That jump of the 'Kawarau Bridge near Queenstown NZ' just cannot be simulated by computer yet. The rush of cold air, the weightlessness, the feeling you are going to be smashed to bits on the rocks in the fast flowing river, the rebound, the exhilaration, there is nothing like it! Also using the internet, Andrew found a cousin he had never met and arranged to meet him in Adelaide, South Australia. An interesting 'virtual' experience, only bettered by the

'real time' meeting in OZ.

Does this have relevance to Esperanto in today's world? With all the web sites and almost instantaneous electronic communication the possibilities seem limitless to a switched-on Esperantist. If you have access to the internet why not visit Andrew 'virtually' at <http://www.roseofstalbans.co.uk>.

Peter Miles rounded off the afternoon with recollections of the famous and infamous whom he had chauffeured around Europe in earlier years. He told us how it was a privilege to rub shoulders with a millionaire or two!

All in all an interesting and varied afternoon. The Federation would like to welcome people not so fluent and give them time to ask questions, improve their language and comprehension skills. So if you'd like to come, or offer a venue, please telephone:

Vera Shoykov - 0192 367 0431

Junio Miles - 0208 428 2829

Joyce Bunting 0158 276 0564

Everyone in the catchment area Bedfordshire, Buckinghamshire, Cambridgeshire, Hertfordshire, Northamptonshire, Oxfordshire and North West London is invited to federation meetings. They are often held in Watford or Letchworth because that is where local groups are willing to arrange them. But the venue could be at a place near you, if you were to invite the federation. And if you do not live in this area, you would still be most welcome!

\*\*\*\*\*

Muriel Shackleton, Bradforda Grupsekretario skribas; En junio, dum 'Bradford Festival', funkcias 'Bradford Community Radio Broadcasting' (BCB) Ene de programo pri komunikado, (alia partoprenanto reprezentis kantgrupon) okazis konversacio pri la estonteco de Esperanto.

La 'intervjuanto' jam sciis ke en ideala mondo ĉiu parolus Esperanton. Li faris inteligentajn demandojn, ekzemple pri literaturo. Ambaŭ 'konversaciantoj' surpriziĝis lerni ke estas ankaŭ 'rok' kaj 'pop' grupoj en la esperanto-kulturo. La tuta afero estis neformala kaj amikeca. Ili pretas transdoni iajn enketojn ricevitaĵoj post la elsendo.

### Fractured English

In the Lobby of a St. Petersburg hotel across from a Russian Orthodox monastery:

YOU ARE WELCOME TO VISIT THE CEMETERY WHERE FAMOUS RUSSIAN COMPOSERS, ARTISTS AND WRITERS ARE BURIED DAILY EXCEPT THURSDAY.

## BONVOLU ESPERANTIGI

Printing deadlines for the last two issues of *Update* mean that I am now giving the mosaics of two texts – *Bonvolu Esperantigi* 5 and 6. There have been very few entries for the last two competitions, and, because of this lack of interest, I regret that there will be no more.  
Michael Cayley.

### BONVOLU ESPERANTIGI 5

La ofico de Ĉirkaŭparolo estis (kiel ĉiuj scias seninforme) la plej grava Departemento de la Registraro. Neniam eblis fari ian ajn publikan aferon sen la konsento de la Ofico de Ĉirkaŭparolo. Ĝia fingro estis en la plej granda publika pasteĉo, kaj en la plej malgranda publika torteto. Egale ne eblis fari la plej evidentan justaĵon aŭ malfari la plej evidentan maljustaĵon sen la eksplicita rajtigo de la Ofico de Ĉirkaŭparolo. Se malkovriĝintus nova Pulvo-Komploto duonhoron antaŭ la, ekbruligo de la alumeto, neniuj rajtus savi la parlamenton ĝis deko da komitatoj, duonbuŝelo da protokoloj, pluraj sakegoj da oficialaj memorandoj, kaj familio-kripto plena je negramatikaj korespondaĵoj estiĝintus pere de la Ofico de Ĉirkaŭparolo.

#### Notes

Circumlocution Office: alternative suggestions for “circumlocution”, all possible, were “Ĉirkaŭparolado”, “Perifrazo” and “Troelokventado”.  
“Its finger in the largest public pie...” Some solutions changed the metaphor to variations on the Esperanto expression “enŝovi la nazon en vazon” (“to stick one’s nose in”). It is often difficult to decide whether to keep the metaphor in the original language or to use one more common in Esperanto. In my mind, one factor in the decision is whether the meaning of the original metaphor would be clear to an Esperanto reader who does not understand English: in this instance, I think it would be.  
“If another Gunpowder Plot had been discovered”: I have opted for JW’s concise “malkovrintiĝus” but recognise that some esperantists would not approve of this form of the verb. Similarly with “estiĝintus”.  
“Sacks”: “sakegoj” seems to me preferable to “sakoj” because Dickens clearly means to suggest large receptacles.  
“Family vault-full”: the sense is of a crypt containing the tombs of a family.

Premieto to Jack Warren.

### BONVOLU ESPERANTIGI 6

La granda Muscari [Muskari], la plej originala inter la junaj toskanaj poetoj, promenis rapide en sian plej ŝatatan restoracion, kiu superrigardis la Mediteraneon, kaj estis kovrata per markezo kaj ĉirkaŭbarata per orang- kaj limon- arbetoj. Kelneroĵ portantaj blankajn antaŭtukoĵojn jam metis sur blankajn tablojn la insignojn de lunĉo frua kaj eleganta, kaj tio ŝajnis pligrandigi la

kontentiĝon kiu jam atingis la zeniton de pavado. Muscari posedis aglan nazon kiel Dante: liaj hararo kaj koltuko estis malhelaj kaj fluantaj; li portis perbrake nigran mantelon kaj eble povus kunporti nigran maskon, ĉar tiom li projekciis specon de venecia melodramo. Li kondukis kvazaŭ ankoraŭ ekzistis aparta ofico por trobadoro, kiel por episkopo. Tiom kiom lia jarcento permesis, li alproksimiĝis al trapromeni la mondon laŭlitere kiel Don Juan [Houan], portante rapiron kaj gitaron.

Ĉar li neniam vojaĝis sen kesto da glavoj, per kiuj li estis multfoje kaj brile duelinta, nek sen ujo konforma al sia mandolino, per kiu li efektive estis serenadinta Fraŭlinon Ethel Harrogate [Etel Haroget], la tre konvencian filinon de ferianta jorkŝira bankiero.

#### Notes

“Awning”: “markezo” rather than “baldakeno” which refers more to the sort of canopy one sees sometimes over a throne or altar.  
“He carried a black cloak”: it is necessary to add something like “perbrake” because “portis” on its own would suggest he actually wore the cloak.  
“Definite social office”: “aparta” seems to me close to the meaning of “definite” here.  
“Corresponding case”: I do not know if this is a technical term, but I have assumed “corresponding” just means “matching”. AK suggested “pariga”, but that to me suggests one of a pair of similar objects. I have opted for “konforma” in the sense (given in PIV) of “ĝuste taŭga”.  
“Banker” here means, I think, the proprietor or director of a bank – hence “bankiero” rather than “bankisto”

Premieto to David Thornell

\*\*\*\*\*

#### Esperanto Today.

I would like to draw your attention to this excellent independent put out by Brian Burnett. It comes out about three times a year (A5 24 pages) and is full of interesting snippets. To be more fully informed of what is happening in the world of Esperanto, it is strongly recommended that you take out a subscription, only £3.00 a year, from Brian Burnett, Nant Yr Hafod Cottage, Llandegla, WREXHAM, LL11 3BG.

\*\*\*\*\*

#### What is a ‘vortaro’ ?

During Eastern Federations annual B.B.Q. a dispute arose during a group game of Scrabble. Team ‘A’ complained that Team ‘B’ were using the Jon Well’s vortaro to find suitable words. But they replied that they had the right to use it because Team ‘A’ had a human ‘vortaro’; namely Peter Miles! (*Incidentally some sets of this game suitable for group use are available, please contact the Editor.*)

## ĈIUTAGA ESPERANTO

**INFANA PARADIZO**

“Infanludejo estas antaŭ via domo, ĉu ne?”

“Nu, ne precize antaŭ ĝi, sed mi povas vidi ĝin tra la fenestro. La Magistrato (*Town Council*) konstruigis ĝin antaŭ tri jaroj. Miaj genevoj amegas ĝin.”

“Kaj kion konstruigis la Magistrato pere de la loka imposto (*rates*)?”

“Ĝi taŭgas sole por etaj infanoj. Troviĝas tobogano (*slide*), balanciloj (*swings*) kaj baskulo (*seesaw*), kaj eĉ karuseleto (*a little roundabout*).”

“Ĉu ankaŭ estas tiuj ĉevaloj sur risortoj (*springs*)?”

“Jes, kaj tabloj kun seĝoj, kie la patrinoj povas gardi (*keep an eye on*) la infanojn, kaj pikniki. En la somero verŝajne (*it seems that*) ĉiu infano manĝas amase terpomflokajn (*crisps*), kaj trinkegas kolaĵon (*‘coke’*).”

“Ĉu grimpoŝtato?”

“Tute ne! Tiuj estas tro danĝeraj por la infanetoj.”

“Supozeble vi vidas ĉion de via ĝardeno.”

“Certe. Mi ĵus plantis tri novajn rozarbustojn, kaj fosante (*while I was digging*), mi aŭdadis la ĝojkriojn de la infanoj.”

“Kia bela vivtempo! Ĉio estas farata por infanoj, ĉu ne? Gepatroj devas labori, konduki aŭton, pagi la hipotekon (*mortgage*), kuiri, lavi la vestojn, gladi (*do the ironing*), kaj prizorĝi la feriojn, dum la infanoj nur kriadas, ‘ĉu mi povas havi ...?’”

“Vi ne rimarkas (*you’re overlooking*) alian aspekton de la infanaĝo (*childhood*), nome, ke la gepatroj foje diras, ‘Ne! aŭ ‘sufiĉe estas’, aŭ eĉ ‘nun estas la enlitiga horo! Ne ĉio estas paradizo por infanetoj.’”

## Notes.

In Esperanto we distinguish between those who do, and those who get someone else to do: the builder *konstruas* the castle, which the king *konstruigas*.

*Tobogano* translates the English *sledge*, but also, as in French, *a slide*. Oddly, PIV treats *tobogano* as the game rather than the structure. Compare this with the Oxford French Duder. The wooden part you slide down is, according to PIV, the *deglitejo*.

*Magistrato* means *Town Council*. The *Magistrate* is the *loka juĝisto*.

*Kadro* is the *frame* surrounding a picture etc.

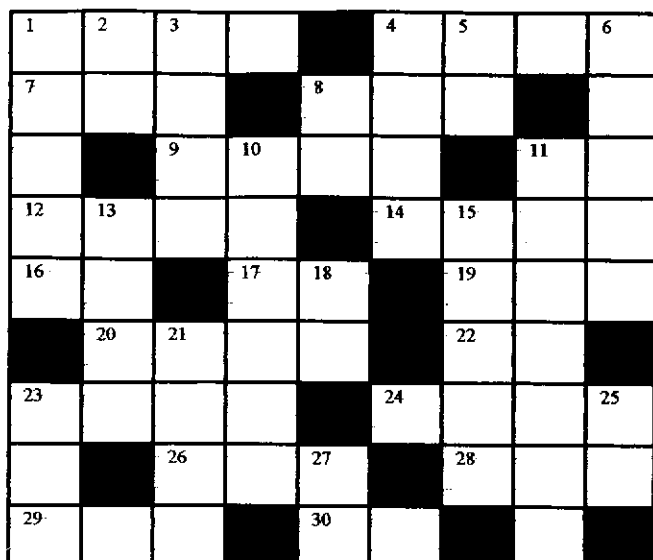
*Framo* is a structure.

*Karuseleto* In spoken Esperanto *-et* is frequently used to avoid *malgranda*.

Don Lord.

**Falsaj Ĝemeloj (2)**

flirti	to flutter	to flirt	koketi
foldi	to groove	to fold	faldi
fundo	bottom	fund	fonduso
gimnazio	grammar school	gymnasium	gimnastikejo
gipso	plaster of Paris	gypsy	cigano
gripo	influenza	grip	firmiteno
ĝemo	groan	gem	gemo
ĝentila	polite	gentle	milda
homo	human being	home	hejmo
humana	humane	human	homa

**HORIZONTALE**

1. Glatigi vestaĵojn per varmega ili. (4) (R)
4. Muzika dramo. (4) (R)
7. Antikva muzika instrumento kaj itala monumo. (3) (R)
8. Kontinento. (3) (R)
9. Senlima periodo. (4)
11. Ludkarto kun unu sola punkto. (2) (R)
12. Popolnombrado. (4) (R)
14. Kontraŭo de tago. (4) (R)
16. Bebo aŭ infano. (2) (R)
17. Trinkaĵo farita el sekigitaj folioj kaj bolanta akvo. (2) (R)
19. Grava organo de la korpo, grava ankaŭ por la amo. (3) (R)
20. Serioze direkti sian atenton kaj aktivecon al ies bono. (4) (R)
22. Sufikso sen difinita senco. (2)
23. Vestaĵo por virinoj kaj knabinoj. (4)
24. Alta monto kun paŝtejoj sur la flankoj. (4)
26. Loko. (3)
28. Verda loko en la dezerto. (3) (R)
29. Senti plezuron pri io. (3)
30. Negativa respondo. (2)

**VERTIKIALE**

1. Solidiĝinta akvo. (5) (R)
2. Singulara virseksa pronomo. (2)
3. Loko por bataloj kaj ludoj. (4) (R)
4. Modifita stato de oksigeno. (4) (R)
5. Sincere respektoplena al Dio kaj religiaj

- aferoj. (2) (R)
6. Longa nazo de elefanto. (5) (R)
8. Membro de grupo. (2) (R)
10. Manĝeblaj maraj moluskoj. (6)
11. Esti aŭ iri kun iu. (7) (R)
13. Viro laŭleĝe ligita kun virino. (4)
15. Organo de vidkapablo. (5)
18. Sufikso, kiu esprimas plej altan gradon de grandeco aŭ intenseco. (2)
21. Fari tion, kion alia homo ordonas. (4)
23. La koloro de sango. (3) (R)
25. Internacia sufikso uzata en medicino por signifi malsanon. (2)
27. Kvar—e sesdek estas dekvin. (2)

Solvo de la Enigma en Update 13.

**Horizontale**

1. Hotel 4. Fum 6. On 7. Ŝu 8. Mordi 10. Tuŝ 12. Neon 13. Mens 15. Jid 17. Mediti 19. Ve 20. Adi 21. Anten 23. Ol 24. Urs 25. Ĝem 26. Iks

**Vertikale**

1. Himn 2. Torpedi 3. End 4. Futoj 5. Muŝ 9. Instal 11. Univers 13. Med 14. Ni 16. Dens 17. Manĝ 18. In 22 Tuk

\*\*\*\*\*

*Fraŭlo en Brazilo deziras edziĝi kun skotino, esperantistino aŭ ne, mi estas ekkariera verkisto. Bonvolu skribi al*

Clavius Vinicius Neves de Miranda

AV: Augusto de Lima 134/211 C.E.P 30.190-001

Belo Horizonte - MG, BR - Brazilo

antau dankon.

\*\*\*\*\*

**Franca kanzonisto** Charles Aznavour rakontis en la societo de siaj geamikoj pri la impresoj el la vojaĝo al kelkaj landoj de la Proksima Oriento. Jen estante en la ĉefurbo de Libano, Bejruto, li venis al policisto, kiu troviĝis surstrate kaj demandis:

- Kial en via urbo estas tiom da moskeoj?
- Por ke ĉiu piediranto povu unue iom preĝi antaŭ ol li provos transiri la straton.

## Esperanto-Asocio de Britio

Redaktoro

Eric Walker

Downham Reach Cottage

Nacton, Ipswich, IP10 0LA

Tel: 01473 717 088

Fakso: 01473 274 531

Retpoŝto: eabupdate@esperanto.org

### New Members:

Mr E Boles

Derby

Mr S Cook

Northampton

Paul Sadler

Buckingham

Congratulations to our members Doris and Bill Sinclair of Nottingham who recently celebrated their Diamond Wedding Anniversary.

### Calendar of Events.

September 22-23. Scottish Study Weekend at Dunblane. 2001. Contact Jean Bisset.

November 2-3. Nordfranca Europa Esperanto-Rendevuo at Morbecque. (a group from Eastern region usually go to this. There may be some spare places. Send S.A.E. to Roy Simmons 61 Altmore Ave, London E6 2BZ)

Nov. 24. Eastern Federation *Conversation Challenge*. 10.30 – 5pm in Colchester. Phone Angela Tellier. 01394 683 for details.

Nov. 23-24-25 Trip to UEA Open Day Rotterdam. Contact Eric Walker for details.

December 27-January 3 or 4. 18<sup>th</sup> Internacia Festivalo. Magdeburg, Germany. A very good New year event. Ask EAB office for more details.

Jan. 18-20. Ni Festivalu! At Barlaston.

Feb. 15-17. Felixstowe Weekend Courses. Get your progresantoj to go to it. Cheap and good value for money. Details from Roy Simmons, see above.

March 2. Esperanto Day at Barlaston.

May 17-19. SATEB weekend at Barlaston. All welcome!

Aug. 10-16. Esperanto Summer School at Barlaston. Put this in your diary NOW!

### Data Protection Act

This has been superseded by the Personal Data Protective Directive from Brussels. The effect for EAB is the same as before—we have to advise EAB members that their details are maintained on the EAB database. These details comprise name, address, membership number, membership category, payments made, standing order and gift aid reference and information about mailing details.

The information is used for the following purposes:

To prepare labels for the EAB mailings.

To prepare statistics for use by the management committee.

To update the membership list.

If any member objects to these details being held on the EAB computer database, please write to the EAB office.

-----Original Message-----

From: Carlos A. A. Pereira [mailto:casainfo@zaz.com.br]

Sent: 13 June 2001 02:39

To: Carlos Alberto Alves Pereira

Subject: Nova stacidomo kaj Esperanto

Estimataj,

En la venonta julio oni inauguros en Rondonopolis, Brazilo, novan kaj modernan autobusan stacidomon. Rondonopolis estas urbo situanta en sosea kunfluejo kiu ligas sudon kaj nordon de Brazilo. Tra tiu stacidomo pasos 7000 000 (sep milionoj) da pasageroj jare. Nia esperanto-grupo proponis al ties administrantoj, ke la stacidomaj sildoj en la portugala lingvo havu ankaŭ esperantan tekston. Ili emas akcepti la proponon, kondiĉe ke ni elmontru la vivecon, utilecon kaj gravecon de Esperanto. Tial ni petas, ke esperantistoj tra la tuta mondo sendu al ili mallongan mesagon, kies enhavo apogu la proponon kaj/aŭ servu kiel elmontro de la tutmondeco de la internacia lingvo.

Mesagojn sendu al la adreso: stacidomo@construmetron.com.br

Temlinio: Nova stacidomo kaj Esperanto

Lingvoj komprenataj de la administrantoj: Esperanto, portugala, hispana kaj angla.

Ni sugestas al vi disvastigi tiun ci peton en dissendolistoj, retpagoj, gazetoj, asocioj, al amikoj, konatoj ktp.

Koran dankon pro la helpo!

Karlo Perejra / Ilson P. dos Santos

Rondonopolis MT - Brazilo

### WERNER BORMANN PRELEGIS EN LA MALFERMA TAGO

Por la 14-a fojo okazis la Malferma Tago de la Centra Oficejo de UEA sabaton, la 21-an de aprilo. Malgrau tempa kolizio kun du aliaj Esperanto-arangoj samtage en Nederlando, gi allogis 55 vizitantojn el sep landoj. Ili povis audi prelegojn, spekti Esperanto-filmojn, butikumi en la libroservo kaj en bazaro de esperantajoj, au babilu ce la oficeja kaftablo.

D-ro Werner Bormann faris trifoje prelegon pri la temo "La faka lingvo kaj Esperanto". La problemoj de la daŭra neceso adapti Esperanton al la postuloj de la evoluo de cial fako estigis viglan diskuton post cipelejo. Tute alispican prelegon faris Rob Moerbeek, kiu spertis sian lastan Malferman Tagon kiel oficisto de UEA. En sprita maniero li rakontis pri sia 32-jara servado en la koro de la Asocio, kun multaj anekdotoj pri siaj spertoj kaj laborkolegoj.

La libroservo, kiu laŭtradicie rabatis ciujn prezojn je 10%, enkasigis dum la tago sume 1768,11 eurojn. La plej popularaj titoloj estis "Esperantaj sinonimoj" kaj la fresaj novajoj "La kosmo kaj ni" kaj "La afero Jesuo kaj la Judoj". Krome ciu vizitanto ricevis la jus aperintan novan katalogon de la UEA-libroservo.

La venonta Malferma Tago estos la 24-a de novembro.

Copy date for next issue is October 10th.